Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wprowadziłem was do ziemi Amorytów, mieszkających za Jordanem, a gdy z wami walczyli, wydałem ich w waszą rękę i posiedliście ich ziemię – i wytępiłem ich przed wami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wprowadziłem was do ziemi Amorytów, mieszkających za Jordanem, a gdy podjęli z wami walkę, wydałem ich w wasze ręce. Wytępiłem ich przed wami i posiedliście ich ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyprowadziłem was do ziemi Amorytów mieszkających za Jordanem, którzy walczyli przeciwko wam; ale oddałem ich w wasze ręce i posiedliście ich ziemię, a zgładziłem ich przed wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem przywiódł was do ziemi Amorejczyka, mieszkającego za Jordanem, i walczyli przeciwko wam; alem je podał w rękę waszę, i posiedliście ziemię ich, a wygładziłem je przed wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wwiodłem was w ziemię Amorejczyka, który mieszkał za Jordanem. A gdy walczyli przeciwko wam, dałem je w ręce wasze i posiedliście ziemię ich, i pobiliście je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprowadziłem was później do kraju Amorytów mieszkających za Jordanem; walczyli z wami, lecz Ja wydałem ich w wasze ręce. Zajęliście wtedy ich kraj, a Ja wytraciłem ich przed wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wprowadziłem was do ziemi Amorejczyków, mieszkających z tamtej strony Jordanu, a gdy oni walczyli z wami, wydałem ich w wasze ręce i objęliście w posiadanie ziemię ich, a ich wytępiłem przed wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadziłem was potem do ziemi Amorytów, mieszkających za Jordanem. Walczyli z wami, lecz Ja wydałem ich w wasze ręce. Wzięliście wtedy w posiadanie ich ziemię, a Ja wyniszczyłem ich przed wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wprowadziłem was do kraju Amorytów, którzy mieszkali za Jordanem. Oni walczyli z wami, lecz Ja oddałem ich w wasze ręce. Ja zniszczyłem ich przed wami, a wy zajęliście ich kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wprowadziłem was do kraju Amorytów, którzy mieszkali z tamtej strony Jordanu. Walczyli przeciw wam, ale oddałem ich w wasze ręce, wyniszczyłem ich przed wami, tak że mogliście zająć ich kraj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він ввів нас до землі Амореїв, що мешкали на другому боці Йордану, і ви стали до бою з ними, і передав їх Господь в наші руки, і ви унаслідили їхню землю і вигубили їх з перед вашого лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie sprowadziłem was do ziemi Emorejczyków, którzy osiedli po drugiej stronie Jardenu, a oni z wami walczyli; ale poddałem ich w waszą moc. Wzięliście w posiadanie ich ziemię oraz wytępiłem ich przed waszym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼW końcu zaprowadziłem was do ziemi Amorytów, którzy mieszkali po drugiej stronie Jordanu, i oni walczyli z wami. Wtedy wydałem ich w waszą rękę, żebyście wzięli w posiadanie ich ziemię, i unicestwiłem ich przed waszym obliczem. |

1. 1) <x>40 21:25</x> [↑](#footnote-ref-2)